

СЕКЦИЯ 2 АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА И СОПОСТОВИТЕЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ ЯЗЫКОВ

ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АНТОНИМИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

Арсентьева М. Ф., Белорусский государственный университет

Как известно, одним из наиболее эффективных средств решения переводческих трудностей является антонимический перевод. Использование антонимического перевода представляет собой сложную комплексную задачу, выходящую за рамки проблемы перевода отдельного слова. Антонимический перевод применяется тогда, когда прямой путь невозможен или нежелателен. Это комплексная лексико-грамматическая замена, которая заключается в использовании в переводном тексте слова или словосочетания, имеющего значение, противоположное значению соответствующего слова или словосочетания в исходном.

Выделяется ряд общеязыковых факторов, обуславливающих применение антонимического перевода.

Необходимость применения антонимического перевода объясняется тем, что прямой путь невозможен ввиду того, что игнорирование различий языков (на разных уровнях) может привести к нарушению нормы переводимого языка.

«Wer spät bucht, kann leer ausgehen», warnt Europas größter Reisekonzern. — «Тот, кто поздно бронирует, **может остаться без ничего**», предостерегает самый большой туристический концерн Европы. Этот перевод устраняет недосказанность высказывания в случае перевода выражения *leer ausgehen* как **уйти пустым**, фраза в антонимическом переводе становится однозначной.

«Man kann da recht sicher sein». — «В этом можно **не сомневаться**». Перевод без антонимической трансформации не соответствовал бы русскому узусу.

«Populisten und Nationalisten überall in Europa schauen darüber gerne hinweg». — «Популисты и националисты во всей Европе **не обращают на это внимания**». В данном примере дословный перевод *hinwegschauen* был бы громоздким и стилистически неверным.

Все анализируемые примеры иллюстрируют три основных вида антонимического перевода:

— негативация (прием, при котором слово в тексте оригинала без формального выражения отрицания в переводном тексте приобретает негативный компонент);

— позитивация (прием, противоположный негативации);

— замена двух негативных компонентов на один положительный.

При переводе наиболее часто используются преобразования положительной конструкции в отрицательную. В нижеприведенных примерах негативация выражена семантически, то есть не содержит формального выражения негативности, однако переводится на русский язык как отрицательная конструкция («*Die Hoffnung auf ein besseres Leben in der Heimat haben die meisten längst aufgegeben*» — «У большинства людей надежды на лучшую жизнь на родине **уже не осталось**»; «*Wenn sich das gute Wetter hält, haben wir bis zum Sommer Arbeit*». — «Если погода **не испортится**, то у нас будет работа до лета»).

В следующих примерах, учитывая прием негативации, при переводе использовался такой метод как добавление отрицания к антониму. Такая двойная «замена знака» дает в итоге тоже самое значение предложения в целом («*Falsche Anreize zur Zuwanderung müssen deshalb schleunigst verringert werden*». — «Ошибочные стимулы для иммиграции» должны быть **немедленно** уменьшены; «*Spanien erlebt einzigartigen Urlaubersansturm*». — «Испания испытывает **небывалый** наплыв туристов»).

Также необходимо отметить, что прием негативации часто используется при переводе предложений, в которых присутствовало наречие *kaum*, например: «*Der Reiz des kleinen Landes liegt in seiner Ursprünglichkeit, die es selbst in Afrika kaum noch gibt*». — «Привлекательность **небольшой** страны заключается в ее первоначальности (первичности), которой **нет даже** в Африке».

Вторым по значимости применения является прием позитивации, то есть трансформации отрицательной конструкции в утвердительную.

Обычно при переводе прием позитивации сопровождается формальными аналитическими компонентами отрицания «*kein*», «*nicht*», «*nichts*», «*nirgendwo*» и др. Например: «*Ein Drittel der Befragten ist sich noch nicht sicher*». — «Одна треть опрошенных еще сомневается».

В приведенных выше примерах негативный компонент выражен отрицательными частицами, но он может быть выражен также и отрицательным аффиксом, например: «*Man erlebt eine unverfälschte afrikanische Alltagswelt*». — «Познают **подлинный** африканский мир будней».

Нередко при переводе прибегают к преобразованию двух негативных компонентов на один положительный, употребляя синоним. Так как при переводе отрицательная частица по форме совпадает с отрицательной приставкой, то в процессе перевода нарушается норма русского языка. Поэтому без антонимического перевода здесь не обойтись, например: «*Wer in einem Fischerboot mitfährt, braucht allerdings auch ein bisschen Mut, den ganz dicht sind die Boote nicht unbedingt*». — «Тем, кто вместе плывет на рыбацких лодках, также нужно немного мужества, так как лодки могут находиться на расстоянии одна к другой».

Таким образом, необходимость антонимического перевода обусловлена невозможностью прямого перевода ввиду того, что игнорирование различий языков может привести к нарушению нормы переводимого языка.